

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 - проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат и основные концепции теории перевода, сферу их применения.

– Научиться применять полученные теоретические знания при анализе переводов для решения исследовательских и профессиональных задач.

– Научиться выявлять заданные переводческие категории и явления в готовых переводах.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

Семестр 6, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Б1.О.05 Русский язык и культура речи; Б1.О.12 Иностранный язык. Практика устной и письменной речи / Б1.О.15 Практический курс второго иностранного языка; Б1.О.16 Введение в языкознание; Б1.О.33 Введение в профессиональную деятельность.

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость модуля составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- лекции: 68 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Перевод в историческом аспекте.

Краткое содержание темы. История и причины возникновения переводческой деятельности. Отличительные черты перевода в разные эпохи. Переводческая деятельность на современном этапе. Первые теоретики перевода.

Тема 2. Формирование науки о переводе. Теория перевода как самостоятельная наука. Определение перевода.

Краткое содержание темы. Становление науки о переводе: причины возникновения и процесс формирования. Основные вехи в развитии теории перевода.

Тема 3. Теория перевода как наука. Вызовы современности.

Краткое содержание темы. Объект и предмет теории перевода. Определение перевода. Основные аспекты изучения перевода (лингвистический, социокультурный, когнитивный). Основные задачи современной теории перевода. Традиционные и новые методы исследования перевода. Разделы теории перевода.

Тема 4. Информационная теория перевода.

Краткое содержание темы. Моделирование перевода как коммуникативной деятельности. Особенности двуязычной коммуникации. Проблемы переводимости и инварианта в переводе. Ценность информации и сообщения.

Тема 5. Перевод как межкультурная коммуникация.

Краткое содержание темы. Вопросы взаимодействия языка и культуры. Социокультурный аспект перевода. Межкультурные компетенции переводчика.

Тема 6. Переводческая эквивалентность: понятие и основные теории.

Краткое содержание темы. Понятие переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Концепция динамической эквивалентности Ю.Найды.

Тема 7. Скопос-теория.

Краткое содержание темы. Базовые принципы скопос-теории. Функциональная модель перевода Кристианы Норд.

Тема 8. Теория закономерных соответствий.

Краткое содержание темы. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий и их характеристика. Роль контекста в переводе.

Тема 9. Безэквивалентная лексика.

Краткое содержание темы. Определение и виды безэквивалентной лексики. Причины существования и способы перевода безэквивалентной лексики.

Тема 10. Переводческие трансформации.

Краткое содержание темы. Общая характеристика переводческих трансформаций. Типология переводческих трансформаций. Переводческие трансформации как переводческая операция и исследовательская абстракция.

Тема 11. Единицы перевода.

Краткое содержание темы. Понятие единицы перевода. Процедура выделения единиц перевода в тексте.

Тема 12. Текст как объект перевода.

Краткое содержание темы. Текстологические аспекты переводоведения: понятие текста и его структура. Развития и формирования теоретических представлений о переводе. Транслатологические типы текста. Место теории текста в современной теории перевода.

Тема 13. Профессиональные компетенции переводчика.

Краткое содержание темы. Построение модели переводческих компетенций на основе обобщения теоретических концепций и анализа запросов рынка труда.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу (контрольные вопросы закрытого и открытого типа), выполнения письменных заданий поисково-исследовательского характера, выполнения практических заданий на анализ языковых

явлений и переводческих решений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится в письменно-устной форме. Обучающиеся составляют глоссарий терминов теории перевода по пройденным темам. Устная часть зачета включает собеседование по составленному студентом глоссарию. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Пример зачетного задания:

Дайте определение предложенным терминам, поясните сферу их использования, разделите термины на группы, объясните принцип деления.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

При выставлении оценки учитываются:

- полнота и качество выполнения задания,
- знание пройденного теоретического материала,
- аргументированность ответов.

Оценка «зачтено» ставится студенту, который выполнил поставленные в задании задачи, продемонстрировал удовлетворительное владение теоретическим материалом и способность систематизировать и анализировать полученные теоретические знания; дал структурированный, логичный и обоснованный ответ. В ответе допускаются ошибки, не мешающие принципиальному пониманию ответа студента.

Оценка «не зачтено» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют итоговый письменный тест по пройденному материалу с вопросами закрытого и открытого типа.

Зачет в шестом семестре проводится в устно-письменной форме по билетам. Билет включает задание аналитического характера. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Пример зачетного задания:

Выделите в тексте перевода указанные переводческие явление, дайте оценку переводческим решениям, обоснуйте свой ответ.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

При выставлении оценки учитываются:

- полнота и качество выполнения задания,
- знание пройденного теоретического материала,
- умение применять полученные теоретические знания при анализе переводческих явлений,
- аргументированность ответов.

Оценка «зачтено» ставится студенту, который выполнил поставленные в задании задачи, продемонстрировал удовлетворительное владение теоретическим материалом и способность применять полученные теоретические знания при анализе переводческих явлений; дал структурированный, логичный и обоснованный ответ. В ответе допускаются ошибки, не мешающие принципиальному пониманию ответа студента.

Оценка «не зачтено» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют итоговый письменный тест по пройденному материалу с вопросами закрытого и открытого типа.

Зачетные задания направлены на проверку достижения запланированных результатов обучения: Удовлетворительное прохождение промежуточной аттестации демонстрирует, что студент освоил понятийный аппарат теории перевода, понимает сферу применения терминов, научился применять полученные теоретические знания при анализе переводов для решения профессиональных задач. Результаты обучения по дисциплине выступают составной частью в формировании ИОПК-1.1 и ИОПК-2.3.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронные учебные курсы по дисциплине в электронном университете «Moodle»
- <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=5094>;
<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=5095>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - Москва : Равновесие, 2006. - 1 электрон. опт. диск - (Электронное издание)
- Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / Сдобников В. В.. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с.. URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74639. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/74639.jpg>
- Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : коллективная монография. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 336 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/143754>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/143754.jpg>
- Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г.. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с - (Высшее образование). URL: <https://urait.ru/bcode/495016>. URL: <https://urait.ru/book/cover/6E592E38-BE7C-4A69-A9FC-5113DBA4112E>
- Семенов А. Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва : Академия, 2013. - 217, [1] с.: ил. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2018/000509910/000509910.pdf>

б) дополнительная литература:

- Тюленев С. В. Теория перевода : [учебное пособие для вузов по гуманитарным специальностям] / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.
- Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 237 с.
- Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Изд. 2-е. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. - 214,[1] с.: ил. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера)
- Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю.. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/92711.jpg>

в) ресурсы сети Интернет:

- Электронная библиотека ТГУ: <https://koha.lib.tsu.ru/>
- Союз переводчиков России - www.translators-union.ru/
- Сайт о развитии отрасли переводов - <https://translationrating.ru/>
- EMT Competence Framework 2017 (Европейский стандарт переводческих компетенций)
https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
 - Профессионального стандарта "Специалист в области перевода" <https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM>
 - Этический кодекс переводчика - <https://translation-ethics.ru/code/>

13. Перечень информационных технологий

- a) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа с презентационным оборудованием.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, кафедра английской филологии НИ ТГУ, доцент.